



ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ
по информационным материалам запроса
Верстияк Евгении Владимировны от 04.04.2018

Санкт-Петербург

24 апреля 2018 г.

Адресат: Верстияк Евгения Владимировна.

Экспертная организация: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет».

Место нахождения: Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб. д.7-9.

Тел: +7 (812) 328-20-00

Эл. почта: spbu@spbu.ru

сайт: spbu.ru

Информационные материалы, представленные для проведения исследования: Копия архивной выписки № Пм-13 от 07.02.2018, выданной государственным архивом Сумской области; копия перевода архивной выписки № Пм-13 от 07.02.2018 с украинского языка на русский язык, на бумаге - 2 л.

Информационные материалы подготовлены и переданы заказчиком в качестве приложения к запросу от 04.04.2018.

Общие положения

Ответственность за подготовку информационных материалов, предоставленных для экспертного исследования (далее – исходные материалы), несет лицо, направившее запрос. Эксперт отвечает за выражение профессионального мнения по поставленным перед ним вопросам в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Экспертное исследование проведено в соответствии с законодательством РФ, внутренними правилами, действующими в СПбГУ. Экспертное исследование было спланировано, проведено с учетом обеспечения разумной уверенности в полноте и достоверности исходных материалов для выражения экспертного суждения и, в том числе, включало в себя: а) изучение доказательств, подтверждающих значение и раскрытие информации в предоставленных исходных материалах; б) оценку принципов и методов создания исходных материалов; в) определение главных оценочных значений, представленных в исходных материалах; г) оценку общего представления об исходных материалах.

Датой экспертного заключения является дата окончания экспертного исследования. По изменениям состава и содержания исходных материалов, которые могут иметь место



после окончания экспертного исследования, экспертная организация ответственности не несет.

Вопросы, поставленные перед экспертной организацией

Экспертное исследование направлено на выражение мнения во всех существенных отношениях по поставленному перед экспертной организацией вопросу:

Являются ли имена *Пузань Мария Ильинична* и *Пузань Маруся Ильковича* вариантами формами одного и того же имени и могут ли оба указанных варианта имени принадлежать одному и тому же человеку?

Перечень научных и иных источников, использованных для ответа на поставленный вопрос:

1. Аверьянова Т.В. Судебная экспертиза. Курс общей теории. – М.: Норма, 2006.
2. Бельчиков Ю.А., Горбаневский М.В., Жарков И.В. Методические рекомендации по вопросам лингвистической экспертизы спорных текстов СМИ: Сборник материалов / Федеральная служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор); Гильдия лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам. – М.: ИПК «Информкнига», 2010.
3. Галяшина Е.И. Основы судебного речеведения. – М.: Стэнси, 2003.
4. Комментарий к законодательству о судебной экспертизе. Уголовное, гражданское, арбитражное судопроизводство. – М.: Норма, 2004.
5. Комментарий к Федеральному закону «О государственной судебно-экспертной деятельности в Российской Федерации» / Под ред. В.П. Кашепова. – М., 2003.
6. Крестные имена людей // Словарь української мови: В 4-х т./ Упор. з дод. влас. матеріалу Б.Грінченко. – Київ, 1909. Т. 4.
7. Памятка по вопросам назначения судебной лингвистической экспертизы. /Под ред. Проф. М.В. Горбаневского. – М.: Медея, 2004.
8. Россинская Е.Р. Комментарий к Федеральному закону «О государственной судебно-экспертной деятельности в Российской Федерации». – М.: Право и закон; Юрайт-Издат, 2002.
9. Россинская Е.Р. Судебная экспертиза в гражданском, арбитражном, административном и уголовном процессе. – М.: Норма, 2005.
10. Россинская Е.Р., Галяшина Е.И. Настольная книга судьи: судебная экспертиза. – М.: Проспект, 2011.
11. Скрипник Л.Г., Дзятківська Н.П. Власні імена людей. Словник-довідник 3-тє видання, виправлене. За ред. В.М. Русанівського. Київ: Наукова думка, 2005.
12. Левченко С.Ф., Скрипник Л.Г., Дзятковская Н.П. Словарь собственных имен людей (украинско-русский и русско-украинский). Второе издание, исправленное и дополненное. Под ред. С.Ф. Левченко. Киев. 1961.
13. Смирнова С.А. Судебная экспертиза на рубеже XXI века. 2-е издание. – СПб.: ПИТЕР, 2004.



14. Спорные тексты СМИ и судебные иски: Публикации. Документы. Экспертизы. Комментарии лингвистов. / Под ред. Проф. М.В. Горбаневского. – М.: Престиж, 2005.
15. Суперанская А.В. Словарь русских личных имен. – М.: ЭКСМО, 2005.
16. Сулова А.В., Суперанская А.В. О русских именах. – Изд. 2-е, испр. и доп. Л., Лениздат, 1991.
17. Тихонов А.Н., Бояринова Л.З., Рыжкова А.Г. Словарь русских личных имен.
18. Теория и практика лингвистического анализа текстов СМИ в судебных экспертизах и информационных спорах: Сборник материалов научно-практического семинара. Москва 7-8 декабря 2002 г. / Под ред. проф. М.В. Горбаневского. В двух частях. – М.: Галерея, 2002-2003.
19. Теория и практика судебной экспертизы в гражданском и арбитражном процессе. Научно-практическое пособие. / Под ред. д.ю.н, проф. Россинской Е.Р. – Москва, 2006.
20. Чичагов В.К. Из истории русских имен, отчеств и фамилий. – М.: Учпедгиз, 1959.
21. Цена слова: Из практики лингвистических экспертиз текстов СМИ в судебных процессах по защите чести, достоинства и деловой репутации / Под ред. проф. М.В. Горбаневского – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Галерея, 2002.

Перечень понятий, использованных в ходе исследования (в соответствии с перечисленными в Экспертном заключении научными и иными источниками):

Антропоним – единичное имя собственное или совокупность имен собственных, идентифицирующих человека.

Антропонимика – раздел ономастики, изучающий антропонимы – имена людей (принимающие различные формы, например: *Петр Николаевич Амехин, Иван Калита, Игорь Кио, Пеле*) и их отдельные составляющие (личные имена, отчества, фамилии, прозвища, псевдонимы и т.п.); их происхождение, закономерности их функционирования.

Ономастика – раздел языкознания, изучающий собственные имена, историю их возникновения и трансформации в результате длительного употребления в языке – источнике или в связи с заимствованием из других языков.

Отчество – наименование по личному имени отца.

Содержание исследования

Один из ведущих российских лингвистов, специалист в области ономастики А.В. Суперанская посвятила необходимости доказывать в судебном порядке идентичность вариантов русских антропонимов статью «Русские имена многолики» (опубликована в журнале «Наука и жизнь», № 6, 2004) и одно из приложений к своему «Словарю русских личных имен». Ученый отмечает, что за «последние десять лет юридические требования стали более строгими, и сотрудники паспортных столов, нотариата и ЗАГС в один голос твердят, что Алевтина и Алефтина, Дария и Дарья, Дмитрий и Димитрий – абсолютно разные имена». Притом что еще в сравнительно недавнее время не возникало необходимости предоставлять лингвистические доказательства, обосновывающие



идентичность подобных имен: «Люди, выдававшие документы, знали, что Семен и Семён, Стефан и Степан, Стефанида и Степанида – одни и те же имена». По мнению ученого, одна из причин появления антропонимических вариантов связана с особенностями развития именной системы в России.

Одной из таких особенностей в Украине является, как отмечается в словаре Б.Д. Гринченко «Крестные имена людей», то, что «очень часто имена, имеющиеся по форме уменьшительными, употребляются народом как основные». Поэтому для носителей украинского языка имя *Маруся* то же, что *Марія*.

Процессу нормализации употребления имен в Украине, становлению единой системы имен способствовали словари личных имен, которые соотносили общеязыковые документальные (паспортные) и разговорно-бытовые варианты имен. В 1954 году в Институте языкознания им. А.А. Потебни АН УРСР был создан (составители Левченко С.Ф., Скрипник Л.Г., Дзятковская Н.П) и напечатан под редакцией И.М. Кириченко «Украинско-русский и русско-украинский словарь имен собственных людей», ставший основой для последующих четырех дополненных и исправленных изданий (1961, 1967, 1972, 1976). В 1986 г. опубликована работа Г.Г. Скрипник и Н.П. Дзятковской «Имена собственные людей» под редакцией акад. НАН Украины В.М. Русановского. Во всех этих словарях фиксируется имя *Маруся* как уменьшительно-ласкательное к имени *Марія*, что соответствует русским вариантам *Маруся* и *Мария*. В «Словаре русских личных имен» А.В. Суперанской фиксируется имя *Маруся*, которое является сокращением к имени *Мария*. Сокращенная форма имени *Маруся* образована с помощью нейтрального суффикса *-ус*, помогающего оформить усеченную основу (в которой сохранился 2 звука от имени *Мария*) как полноценное слово.

Таким образом, можно заключить, что украинское имя *Маруся* и *Марія* являются вариантными формами одного и того же имени, что соответствует русским вариантам *Маруся* и *Мария*.

Отчество – особое именование, образованное от имени отца данного человека. Согласно «Правилам правописания» украинского языка, от имени *Ілля* женское отчество *Іллівна* образуется с помощью суффикса *-івн*, от имени *Ілько* женское отчество *Ільківна* образуется с помощью суффикса *-івн*. Поскольку имена *Ілля* и *Ілько* являются вариантными формами одного и того же имени (русское *Илья*), то и отчество *Ільківна* (русское *Ильнична*), образованное от имени *Ілько*, и *Іллівна* (русское *Ильнична*) являются вариантными формами одного и того же отчества.

Женское отчество *Ільковича* образовано путем прибавления окончания *-а* к мужскому отчеству *Ількович*, что с точки зрения современной орфографии является ненормативным, но возможным в связи с тем, что «Основные правила украинского правописания» были изданы в 1921 году.

Выводы

Украинское именование *Маруся* (русское *Маруся*) является уменьшительно-ласкательной формой имени *Марія*, что соответствует русскому именованию *Мария*.

Отчество *Ільковича* является образованием от мужского отчества *Ількович*.

Заключение

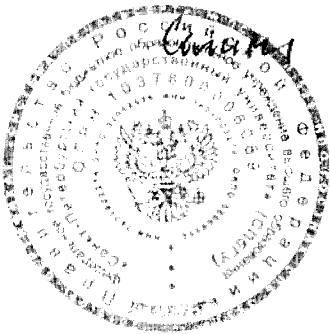
Вопрос: Являются ли имена *Пузань Мария Ильинична* и *Пузань Маруся Ильковича* различными формами одного и того же имени и могут ли оба указанных варианта имени принадлежать одному и тому же человеку?

Ответ на вопрос: Именования *Пузань Мария Ильинична* и *Пузань Маруся Ильковича* являются различными вариантами одного и того же имени; все два указанных варианта имени могут принадлежать одному и тому же человеку.

Исследование в объеме 5 страниц.

Приложение: Перечень предоставленных исходных материалов – 2 страницы.

Директор
Центра экспертиз



В.А. Семенов